

More than a Place

SW Detroit Featured in Detroit Historical Museum Exhibit



The Detroit Historical Museum will feature an exhibit about Southwest Detroit from October 19, 2019 to January 5, 2020.

Detroit is filled with many neighborhoods, but if you ask anyone from Southwest Detroit no other part of Detroit can compare. The diversity is rich, for this section of the city is indeed representative of the world.

Many people think of Southwest Detroit as a predominantly Mexican community. Little do they know the truth - that

this community includes and has included Spanish speakers from Texas, Spain, and every single country of Central and South America and the Carribean. It also included Portuguese, Brazilians, Maltese, Cubans, Armenian, Lithuanian, Polish, German, Italian, Filipino, Laotian, Lebanese, Yemeni, Hungarian, Hungarian Gypsies, Russians, and Native Americans/First Nations People. And all as American as the Southern blacks and the Apalachian whites who also migrated and made SW Detroit their home. All of these people had names and faces. All of these people contributed to the fabric of Southwest Detroit.

Southwest Detroit is and was filled with people who spoke different languages, went to different places of worship, including temples, mosques, churches, and at least one synagogue. In

Continued on page 4

SW Detroit Launches the 2019 Run of the Dead

The 2019 "Run of the Dead" - a Día de los Muertos Celebration that takes competitors through two historic cemeteries in Southwest Detroit, Nov. 2, 2019

The Southwest Detroit Business Association presents the 2019 "Run of the Dead" 5K/10K run/walk from 9 a.m.

to 12 p.m., Saturday, Nov. 2 starting at the George S. Patton Park Recreation Center, 2301 Woodmere in Southwest Detroit. The USATF (USA Track & Field)-Certified event, celebrates the Mexican holiday of Día de



los Muertos (Day of the Dead). This holiday honors deceased relatives and loved ones. Proceeds from this year's event will be dedicated to the Center of Music and-Performing Arts-Southwest (COMPÁS).

The "Run of the Dead" features awards

for top male and female 5K and 10K finishers and by age categories. Swag bags with local treats as well as a variety of live entertainment will be shared during the event. In

Continued on page 5

Más que un lugar

SW Detroit aparece en la exhibición del Museo Histórico de Detroit

El Museo Histórico de Detroit presentará una exposición sobre el Suroeste de Detroit del 19 de octubre de 2019 al 5 de enero de 2020.

Detroit está lleno de muchos vecindarios, pero si le preguntas a alguien del Suroeste de Detroit, ninguna otra parte de Detroit puede compararse a esta área de la ciudad. La diversidad es rica, ya que esta sección de la ciudad es representativa del mundo.

Mucha gente piensa en el Suroeste de Detroit como una comunidad predominantemente mexicana. Poco saben la verdad: que esta comunidad incluye y ha incluido hispanohablantes de Texas, España y todos

Continúa en la página 2

SW Detroit Presenta la Carrera de los Muertos 2019

La "Carrera de los Muertos" de 2019: una celebración del Día de los Muertos que lleva a los competidores a través de dos cementerios históricos en el Suroeste de Detroit, se llevara a cabo el 2 de noviembre de 2019.

La Asociación de Negocios del Suroeste de Detroit presenta la carrera / caminata de 5K /10K "Run of the

Dead" 2019 de 9 a.m. a 12 p.m., el sábado 2 de noviembre. partiendo del Centro de Recreación George S. Patton Park, localizado en 2301 Woodmere en el Suroeste de Detroit. El evento certificado USATF (Pista y Campo de EU) celebra la fiesta mexicana del Día de los Muertos. Esta celebración rinde homenaje a familiares y seres queri-

dos fallecidos, y la carrera llevará a los competidores a través de dos cementerios históricos. Las ganancias del evento de este año se dedicarán al Centro de Música y Artes Escénicas del Suroeste (COMPÁS).

El "Run of the Dead" ofrece premios para los mejo-

Continúa en la página 4



Enjoy Southwest Detroit Restaurant Week October 4-13 See Page 3



Have a Safe and Happy Halloween and Thanksgiving

Southwest Detroit Business Association (SDBA)
Community News September 27, 2019

PUBLISHED QUARTERLY BY:
Market Place Advertising (A Michigan Company)
(586) 293-1615

e-mail: sharon@marketplace-advertising.com
web site: sdbacommunitynews.com
marketplace-advertising.com
Established 1981

Printed in Michigan with Non-Toxic Soy Ink



DISTRIBUTION: 12,000 copies to residences and businesses within major portions of the following zip codes: 48209, 48216, 48210, 48120, 48226.

Electronic Edition at: sdbacommunitynews.com
marketplace-advertising.com
southwestdetroit.com

Additional copies of the SDBA Community News are available FREE at any LOCAL establishment advertising in this paper and at the following locations:

SDBA Offices
7752 W. Vernor

Latino Family Services
1145 Lawndale

COMPÁS
8701 W. Vernor

Conely Public Library
4600 Martin

Pablo Davis Senior Center
9200 W. Vernor

Astro Coffee
2124 Michigan Ave.

Campbell Public Library
8733 W. Vernor

Hostel Detroit
2700 Vermont

Bowen Public Library
3648 W. Vernor

Tech Town
440 Burroughs

All Saints Literacy Center
3553 W. Vernor

The Bottom Line Coffee House
4474 Third Street

Mexicantown. International
Welcome Center
2835 Bagley

Great Lakes Coffee
3965 Woodward

CHASS Clinic
5635 W. Fort

Dos Manos
210 W. Sixth Street
Royal Oak

SW Detroit aparece en la exhibición del Museo Histórico de Detroit

Continúa de la página 1

los países de América Central y del Sur y el Caribe. También incluye portugueses, brasileños, malteses, cubanos, armenios, lituanos, polacos, alemanes, italianos, filipinos, laosianos, libaneses, yemeníes, húngaros, gitanos húngaros, rusos y nativos americanos / pueblos de las Primeras Naciones. Y todos tan estadounidenses como los negros del sur y los blancos alpalachianos que también emigraron e hicieron del Suroeste de Detroit su hogar. Todas estas personas tenían nombres y caras. Todas estas personas contribuyeron a la estructura del Suroeste de Detroit.

El Suroeste de Detroit es y estaba lleno de personas que hablaban diferentes idiomas, asistían a diferentes lugares de adoración, incluidos templos, mezquitas, iglesias y al menos una sinagoga. En el Suroeste de Detroit, las familias vivían y sus hijos jugaban con todos en las aceras, calles y callejones estrechos. Los edificios y las áreas son viejas pero tienen mucho que decir. El Suroeste de Detroit tiene una frontera internacional con un puente (¡pronto serán dos!) Y un túnel, sitios históricos y edificios ornamentados y hermosos, y fábricas que pusieron el mundo sobre ruedas y defendieron la democracia, pero contaminaron el suelo.

Todos tenemos recuerdos de lo que fue y lo que sigue siendo, y el mundo acelerado con demasiada frecuencia nos obliga a olvidar. Si eres del Suroeste de Detroit, tómate

un momento para recordar. Si deseas sumergirte en una notable lección de historia, visita la exposición. Tómate un momento para venir al Museo Histórico. Tómate un momento para sonreír.

- Esta exhibición será una muestra completa y diversa de artefactos, imágenes e historias.

- La línea de tiempo cubrirá desarrollos históricos y presentes, desafíos, contribuciones de inmigrantes e historias orales personales.

- Esta información se dividirá en secciones de la exhibición que muestran arte y cultura, negocios e industria, grupos religiosos, organizaciones sin fines de lucro y distintos barrios del Suroeste de Detroit.

El Museo Histórico de Detroit está ubicado en la Avenida Woodward # 5401 en el Centro Cultural de Midtown en Detroit. Relata la historia del área de Detroit desde calles empedradas, tiendas del siglo XIX, la línea de ensamblaje de automóviles, trenes de juguete, comercio de pieles del siglo XVIII y mucho más.

Dirija cualquier consulta sobre la exhibición o el apoyo financiero para "More Than A Place/Más que un Lugar"... La exhibición del Museo Histórico de Detroit sobre el Suroeste de Detroit, a Monica Casarez, Monica@SouthwestDetroit.com o (313) 410-1981.

**Affordable Rent,
Quality Living &
Social Interaction**
(You've earned it!)

Call if you would like to see an apartment (313) 964-1522 and set up an appointment. You may also visit us online at www.csi.coop Don't delay, call today to apply for an experience of harmonious retirement living!

1-800-593-3052
TDD 1-800-348-7011
Monday - Friday
8:30 am—5:30 pm
Rio Vista Detroit
1250 18th Street
Detroit, MI 48216



Affordable Rental Communities for Seniors RIO VISTA DETROIT CO-OP

For 70 years as a mission-driven non-profit, CSI exists solely to provide the highest quality, affordable housing communities possible for seniors.



AMENITIES

- Rent Subsidized
- On-Site Laundry
- No Application or Equity Fee
- Secure Parking and Entry
- Computer Lab
- On-Site Emergency Response Person

Our Resident Members Benefit From:

- Diversity & Open Membership
- Democratic Control
- Senior Empowerment
- Not-For-Profit Operation
- Continuing Education
- Social Interaction

**Renta Accesible,
Calidad de Vida &
Interacción Social**
(Usted se lo ha ganado!)

Si a usted le interesa ver un apartamento llame al (313) 964-1522 para hacer una cita. Usted también puede visitar nuestra página de internet www.csi.coop No espere más, llame hoy y aplique para una experiencia armoniosa de jubilación!

1-800-593-3052
TDD 1-800-348-7011
Lunes a Viernes,
8:30 am-5:30 pm
Rio Vista Detroit
1250 18th Street
Detroit, MI 48216

SW Detroit RESTAURANT WEEK

The second annual Southwest Detroit Restaurant Week is coming October 4 - 13, 2019!

Every meal is a unique experience. Even when it is a familiar dish it is the setting, the solace, the company, the accompanying drink, or the oh-so-Instagrammable image that make that meal the only one of its kind.

Southwest Detroit is home to many wonderfully bustling Latin restaurants that were born of very personal yearnings to feel connected to far-away homelands. As visitors and immigrants from Central

Be Ready! The Second annual Southwest Detroit Restaurant Week Is Coming

and South America made their new homes here, they brought with them family recipes and customs around sharing food that easily translated into small, relatable businesses.

The organizers of Southwest Detroit Restaurant Week 2019 invite you to mark your calendars and plan your visits...

The second annual Southwest Detroit Restaurant Week (SWDRW) is coming October 4 - 13, 2019! The event adds to the month-long celebration of Hispanic Heritage Month* and shines a spotlight on the deliciously diverse Latin American heritage and cuisine of Southwest Detroit.

It is well-known that the area of southwest Detroit is of keen interest to many visitors and developers these days. For those familiar with the community, this curiosity is understandable and for those new to the area; there is a warm charm that comes with a visit that solidifies the desire to return! pronto!

For the restaurant owners, Southwest Detroit Restaurant Week 2019 is an opportunity to join together. "During these ten days of the event, there is no competition among us, just pride as we welcome guests to enjoy these special foods from our own cultures," said Esteban Perez, one of the owners of El Salpicón

(Mexican beach-style seafood) and first home of SWDRW.

There are more than 20 participating restaurants confirmed for this year. Once again, representing diverse regions and flavors of Mexico, but also extending into Central and South America; each bringing a special twist to the event. The surprises will be kept a secret just a little longer, so enjoy the anticipation and follow the event on Facebook and Instagram (@swdetroitrestaurantweek) or on the web at www.swdetroitrestaurantweek.com

Please direct any questions concerning sponsorship or support for Southwest Detroit Restaurant Week to

Monica Casarez, Monica@SouthwestDetroit.com or (313) 410-1981.

*September 15 - October 15 is Hispanic Heritage Month; a national celebration of the achievements and contributions of Hispanics in the United States. The month-long observation was chosen, in part, because it covers the various independence days of several Latin American countries (Chile, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexico, and Nicaragua).

¡Este listo! Se acerca la Segunda Semana Anual del Restaurante en el Suroeste de Detroit.

¡La Segunda Semana Anual del Restaurante en el Suroeste de Detroit (Southwest Detroit Restaurant Week) se llevará a cabo del 4 al 13 de octubre de 2019!

Cada comida es una experiencia única. Incluso cuando es un platillo familiar, es el entorno, el sentirse cómodo, la compañía de otros, la bebida que acompaña el platillo o la imagen increíble de Instagram lo que hace que esa comida sea la única de su tipo.

El Suroeste de Detroit es el hogar de muchos restaurantes latinos maravillosamente bulliciosos que nacieron de anhelos muy personales para sentirse conectados con sus tierras lejanas. A medida que los visitantes e inmigrantes de América Central y del Sur hicieron sus nuevos hogares aquí, trajeron consigo recetas y costumbres familiares para compartir alimentos que se tradujeron fácilmente en pequeñas empresas con las que todos se identifican.

Los organizadores de La Segunda Semana Anual del Restaurante en el Suroeste



de Detroit lo invitan a marcar sus calendarios y planificar sus visitas.

¡La Segunda Semana Anual del Restaurante en Southwest Detroit (SWDRW por sus siglas en inglés) se realizará del 4 al 13 de octubre de 2019! El evento se suma a la celebración del Mes de la Herencia Hispana* y destaca la deliciosa-

mente diversa herencia y cocina latinoamericana del Suroeste de Detroit.

Es bien sabido que el área del Suroeste de Detroit es de gran interés para muchos visitantes y para empresas de bienes raíces en estos días. Para aquellos familiarizados con la comunidad, esta curiosidad es comprensible y para aquellos

nuevos en el área; ¡Hay un cálido encanto que viene con una visita que solidifica el deseo de regresar! ¡pronto!

Para los propietarios de restaurantes, la Semana Anual del Restaurante de 2019 es una oportunidad para unirse. "Durante estos diez días del evento, no hay competencia entre nosotros, solo orgullo cuando damos la bienvenida a invitados a disfrutar de estos alimentos especiales de nuestras propias culturas", dijo Esteban Pérez, uno de los propietarios de El Salpicón (mariscos mexicanos estilo playa) y el primer hogar del SWDRW.

Hay más de 20 restaurantes confirmados que estarán participando este año. Una vez más, los participantes estarán representando diversas regiones y sabores de México, pero también se incluyen restaurantes representando América Central y del Sur; cada uno aporta un toque especial al evento. Las sor-

Continúa en la página 5

Our Apologies/ Nuestras disculpas

Please take special notice that the following long-time Southwest Detroit supporters were inadvertently left off the "Salute to our Members, Advertisers and Sponsors" annual list.

...

Tenga en cuenta que los siguientes simpatizantes del sudoeste de Detroit quedaron fuera de la lista anual "Saludo a nuestros miembros, anunciantes y patrocinadores".

FAMILY SERVICES
Matrix Human Services
Vista Nuevas Head Start
20 Detroit Locations
313 285 1905

RESTAURANTS & FOOD
La Michoacana
Tortilleria
3428 Bagley
313 554 4450
Mexican Village Restaurant
2600 Bagley
313 237 0333

Please take time to patronize these long-standing Southwest Detroit sponsors. You'll be glad you did!

...

Tómese el tiempo para patrocinar a estos antiguos patrocinadores del suroeste de Detroit.

Read More About the Michigan
Hispanic Contractors Assoc.
See Page 6

Next Meeting of the
Michigan Hispanic
Contractors Assoc.
Nov. 14

Don't Miss the Next Issue
of SDBA Community News
December 6

SW Detroit Presenta la Carrera de los Muertos 2019

Continúa de la página 1

res finalistas masculinos y femeninos de 5K y 10K y también por categorías de edad. Durante el evento se compartirán bolsas de regalos con golosinas locales, así como habrá una variedad de entretenimiento en vivo. En conmemoración de la fiesta anual del Día de los Muertos, un artista local creará una ofrenda (altar) y se exhibirá, y se realizará un homenaje especial y una bendición antes de que comience la carrera. Los participantes están invitados a usar la tradicional pintura para la cara, flores y vestimenta del Día de los Muertos. No se recomiendan disfraces de Halloween y tampoco aquellos que no son tradicionales para esta celebración. Las empresas y los residentes de SDBA y Southwest Detroit esperan que te unas a nosotros nuevamente este año. Para más información visita: www.southwestdetroit.com. Para registrarse en la Carrera: https://east-sideracing.enmotive.com/events/register/run-of-the-dead-5k-10k_1

Inscripción anticipada: hasta el 30 de septiembre 5K / 10K \$ 35 / \$ 40

Inscripción regu-



lar: 1 de octubre - 1 de noviembre 5K / 10K \$ 45 / \$ 50 Inscripción en el sitio: 2 de noviembre 5K / 10K \$ 55 / \$ 60

- Precios especiales para jóvenes

- Jóvenes (8-18 años) 1 de agosto - 1 de noviembre precios por 5K / 10K \$ 15

- Jóvenes (8-18 años) 2 de noviembre - precio por 5K / 10K \$ 20

Niños de 12 años y menores deben estar acompañados por un adulto durante el curso de la carrera.

- ¡Este al tanto de las fechas y horarios para la oportunidad de recolectar sus paquetes antes de la carrera!



SW Detroit Featured in Detroit Historical Museum Exhibit

Continued from Page 1

Southwest Detroit, the families lived, and their children played with everyone on narrow sidewalks, narrow streets, and narrow alleys. The buildings and the areas are old but have much to say. Southwest Detroit has an international border with a bridge (soon to be two!) and a tunnel, historical sites and buildings that were ornate and beautiful, and factories that put the world on wheels and defended democracy, but polluted the ground and the air.

Everyone has memories of what was and what still is, and the fast-paced world too often forces us to forget. If you are from Southwest Detroit, then take a moment to remember. If you'd like to immerse yourself in a remarkable history lesson, then visit the exhibit. Take a moment to come to the Historical Museum. Take a moment to smile.

- This exhibit will be a comprehensive and diverse showing of artifacts, images, and stories.

- The timeline will cover historical and current developments, challenges, immigrant contributions, and personal oral histories.

- This information will be divided into sections of the exhibit that display arts and culture, business and industry, faith groups, nonprofits, and distinct neighborhoods of Southwest Detroit.

The Detroit Historical Museum is located at 5401 Woodward Avenue in the city's Cultural Center in Midtown Detroit. It chronicles the history of the Detroit area from cobblestone streets, 19th century stores, the auto assembly line, toy trains, fur trading from the 18th century, and much more.

Please direct any inquiries about the exhibit or financial support for More Than A Place... The Detroit Historical Museum exhibit about Southwest Detroit to Monica Casarez, Monica@SouthwestDetroit.com or (313) 410-1981.

God Bless America...United We Stand

CELEBRATE THE BEST IN THE GREAT SOUTHWEST

DOLLAR DAYS AT TELWAY



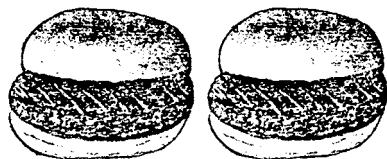
6820 Michigan

Corner Martin (west of Livernois)

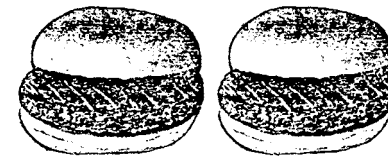


SPECIAL OFFER — CARRY OUT ONLY
3 CONEY ISLANDS \$3⁰⁰ WITH COUPON

Telway - Coupon Expires 12-6-19 - Lmt. 1 coupon/order



4 HAMBURGERS for \$3⁰⁰



Carry Out Orders

Telway - Coupon Expires 12-6-19 - Lmt. 1 coupon/order

Any hour of the day or night. Any child or adult may present this coupon with \$3.00 plus tax at 6820 Michigan and receive 4 regular **Telway** hamburgers. This coupon applies to Carry Out Orders only. The regular price will be charged for such hamburgers served at the counter. If you wish more than 4 hamburgers provided in this coupon, the **Telway** attendant will be glad to sell you as many more hamburgers as you desire at the regular price. Additional Coney Islands are available at the regular price.

REMEMBER!

All meat used in the Telway Hamburger is 100% Pure Beef, Ground & Delivered Daily!

The Telway Employees
 Thank You For Your
 Continuing Patronage

SW Detroit Launches the 2019 Run of the Dead

commemoration of the annual Día de los Muertos holiday, an ofrenda (altar) will be created by a local artist and on display, and a special memorial tribute and blessing will be held before the race begins. Participants are invited to wear traditional Dia de los Muertos face-paint, flowers and attire. Halloween and non-traditional costumes

are discouraged. SDBA and Southwest Detroit's businesses and residents look forward to you joining us again! For more information visit www.southwestdetroit.com. To register for the Run: https://eastsideracing.enmotive.com/events/register/run-of-the-dead-5k-10k_1
Early Bird Registration: through September 30

Continued from page 1
5K/10K \$35/\$40
Regular Registration:
October 1 - November 1
5K/10K \$45/\$50
Onsite Registration:
November 2
5K/10K \$55/\$60
****Special Youth Pricing****
Youth (8-18 yrs old)
August 1 - November 1
pricing for 5K/10K \$15
Youth (8-18 yrs old)
November 2 - pricing for

5K/10K \$20
12 years and under must

be accompanied on course by an adult.



¡Este listo! Se acerca la Segunda Semana Anual del Restaurante en el Suroeste de Detroit

Continua de la página 3

presas se mantendrán en secreto solo un poco más, así que disfrute de la anticipación y siga el evento en Facebook e Instagram (@swdetroitrestaurantweek) o en la web en www.swDetroitRestaurantWeek.com

Dirija cualquier pregunta relacionada con el patrocinio o el apoyo para la Semana del Restaurante en el Suroeste de Detroit a Monica Casarez, Monica@SouthwestDetroit.com o (313) 410-1981.



*Del 15 de septiembre al 15 de octubre se celebra el Mes de la Herencia Hispana; Una celebración nacional a los logros y contribuciones de los hispanos en los Estados Unidos. La observación de un mes de duración fue elegida, en parte, porque cubre los diversos días de independencia de varios países latinoamericanos (Chile, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México y Nicaragua).



Armando's Mexican Restaurant and MexicanTown Bakery

We have all your favorite foods and baked goods.



4242 W. Vernor Hwy. Detroit
313.554.0666

Carry-Out • Dine-In
Banquet Facilities
Fiesta Trays • Catering



4300 W. Vernor, Detroit
313.554.0001

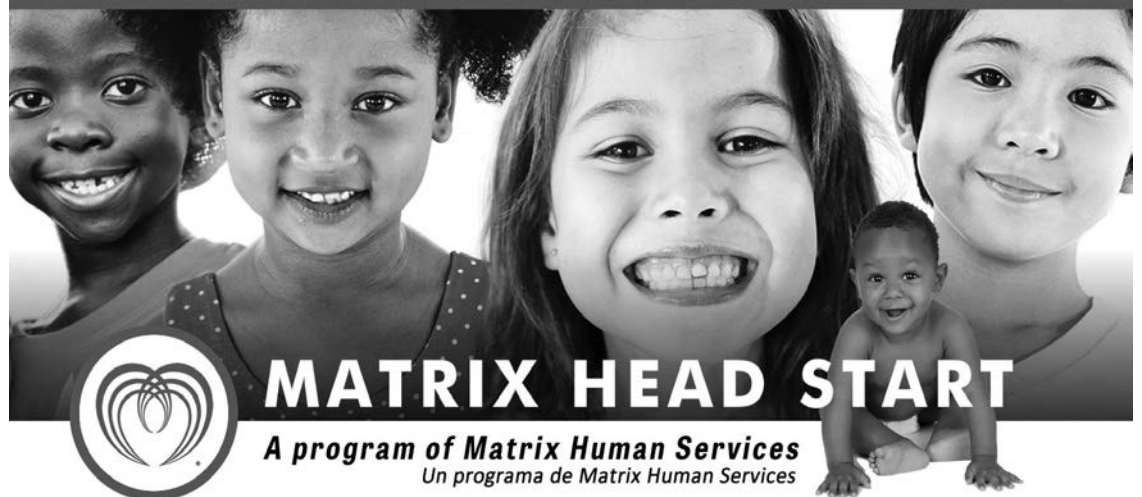
Cakes • Pastries
Tres Leches • Breads
Party Trays • Catering



mexicantown.com



JUMP START YOUR CHILD'S EDUCATION! EMPIEZA LA EDUCACIÓN DE SU HIJO/A



MATRIX HEAD START

A program of Matrix Human Services
Un programa de Matrix Human Services

Matrix Head Start provides children, pregnant women and families with free extensive early childhood, special needs and preschool education. **Apply online or call today!**

Matrix Head Start proporciona a los niños, las mujeres embarazadas y niños con necesidades especiales y educación preescolar. **Aplique en línea o llame hoy mismo!**

HEAD START, EARLY HEAD START, FULL DAY, HALF DAY & HOME BASED OPTIONS
Instruction available in English, Spanish & Arabic

HEAD START, TEMPRANO HEAD START, TODO EL DÍA, MEDIA DÍA Y Opciones de Basado en Hogar
Programa de lenguajes (Inglés, Español y Árabe)

20+ DETROIT LOCATIONS, ONE NEAR YOU!

20+ CENTROS EN DETROIT, UNO CERCA DE USTED

MatrixHeadStart.org (313) 285-1905

Matrix Head Start partners with the Great Start Readiness Program at select center locations.
Matrix Head Start es asociado con el Great Start Readiness Program en centros selectivos.



FREE ENROLLMENT OPEN FOR AGES 0-5
INSCRIPCIÓN ES GRATIS Y ABIERTA PARA EDADES 0-5 AÑOS

The Michigan Hispanic Contractors Association: Providing Resources to Latinx/ Hispanic Construction Business

Our Vision: The Michigan Hispanic Contractors Association will provide resources to address identified barriers to increase capacity and improve access to capital and bonding for Latinx/Hispanic businesses in the

construction industry.

The MI-HCA is off to a strong start with more than 100 attendees coming to our first two Quarterly Build Your Business / Construye Tu Negocio events in May and August

to network, learn about opportunities, and to receive coaching. The MI-HCA is a collaboration between the Southwest Detroit Business Association, the Michigan Hispanic Chamber of Commerce, and

consulting firm Puente Cultural Integration, who is leading the MI-HCA Membership Drive & Program Development. Mark your calendars for our next Build Your Business event on Thursday November 14th (location TBD) from 5:30-8pm.

The establishment, mission and vision of the MI-HCA came from the realization that our Latino contractors, who

MI-HCA.org
BUILD YOUR BUSINESS!
 A Critical Initiative to Develop, Grow and Scale Local Construction Contractors in Detroit.
CREATE - EMPOWER - INFLUENCE

MI-HCA.org
 MI HISPANIC CONTRACTORS ASSOCIATION

Continued on page 9

La Asociación de Contratistas Hispanos de Michigan: Actuando para proporcionar recursos a las empresas de construcción latinas / hispanas

Nuestra visión: La Asociación de Contratistas Hispanos de Michigan (MI-HCA por sus siglas en inglés) proporcionará recursos para abordar las barreras identificadas para aumentar la capacidad y mejorar el acceso al capital y seguridad para las empresas latinas / hispanas en la industria de la construcción. El MI-HCA ha tenido un buen comienzo con más de 100 personas que participaron en nuestros dos primeros eventos trimestrales Build Your Business / Establezca Su Negocio en mayo y agosto para establecer contactos, aprender sobre nuevas oportunidades y recibir asesoramiento. El MI-HCA es una colaboración entre la Asociación de Negocios del Suroeste de Detroit, la Cámara de Comercio Hispana de Michigan y la firma consultora Puente Cultural Integration, que lidera la campaña de Membresía para el MI-HCA y el Desarrollo del Programa. Marque sus calendarios para nuestro próximo

evento Build Your Business el cual se llevara a cabo el jueves 14 de noviembre (ubicación por determinar) de 5: 30 a 8 pm.

El establecimiento, la misión y la visión del MI-HCA surgieron de la comprensión de que nuestros contratistas latinos, que constituyen un gran porcentaje de nuestros residentes cercanos, no participaban en grandes proyectos de desarrollo comercial en el suroeste de Detroit. Se estima que entre el proyecto del I-75, el nuevo campus de Ford anclado por la Estación Central de Michigan, el nuevo puente Gordie Howe y

Continua en la página 7

EL RANCHO MEXICAN RESTAURANT
 "El Sabor que Tu Quieres"
HAPPY HOUR !! HAPPY TIME !!
 MONDAY - FRIDAY 4:30pm - 7:30pm LUNES - VIERNES
 DRINK SPECIALS + APPETIZERS + COCKTAILS
 Now Full Service Bar Sunday Morning - Open 8am
 Micheladas - Cerveza - Menudo - Chilaquiles - Vampiros
 Ph. 313-843-2151
 www.elranchomexrest.com
 5900 W. Vernor Detroit MI 48209
 email: elranchomexrest.avila@gmail.com

LLÁMENOS PARA HACER SU CITA
313.849.3920



Trabajamos con usted para abordar condiciones de salud mental

Servicios de consejería

- Depresión
- Ansiedad
- Estrés
- Trastorno de estrés postraumático y trauma relacionado
- Duelo/pérdida
- Dolor crónico
- Problemas familiares/relación
- Servicios psiquiátricos

Trastorno de Uso de Sustancias

- Asesoramiento individual y apoyo uno a uno
- Tratamiento Asistido por Medicamentos
- Tratamiento ambulatorio



¡Ofrecemos una amplia gama de servicios para todas las edades!

- Pediatría
- Medicina Familiar
- Cuidado Prenatal
- Cuidado Dental

Visita www.chasscenter.org para otros de nuestros servicios.

Aceptamos varios planes de seguro incluyendo Medicaid. ¿No Tiene Seguro Médico? ¡No Hay Problema!

Proporcionamos atención a todos. Las tarifas se basan en el tamaño y los ingresos del hogar.



CHASS Center
 5635 West Fort Street
 Detroit, MI 48209
313.849.3920

Proveyendo cuidado de salud accesible de alta calidad desde 1970

¡Síguenos!



www.chasscenter.org

La salud de la gente es un derecho humano. | We believe health care is a basic human right.



La Asociación de Contratistas Hispanos de Michigan: Actuando para proporcionar recursos a las empresas de construcción latinas / hispanas

Continúa de la página 6

el desarrollo circundante, además de muchos otros proyectos más pequeños pero significativos, se otorgarán aproximadamente \$ 7 mil millones de dólares en contratos relacionados con la construcción durante los próximos tres a cinco años. Junto con un consejo asesor de aproximadamente 10-12 propietarios de negocios y agencias, se fundó el MI-HCA para abogar por que nuestros miembros tengan los recursos, la capacidad y el apoyo para competir, ganar y participar con éxito en estos desarrollos. Centramos nuestros eventos, talleres y programación futura para proporcionar:

- entrenamiento, educación y desarrollo de capacidades
- capacitación y tutoría
- la creación de relaciones con profesionales que ofrecen apoyo a empresarios y con proveedores de asistencia

técnica, especialmente en asesoría financiera y operaciones bancarias

- oportunidad de conocer al grupo de MDOT, al departamento de adquisición de la Ciudad de Detroit, la Autoridad del Puente Windsor-Detroit / Bridging North America y otros contratistas principales para oportunidades de subcontratación.

¿Cómo me convierto en miembro de MI-HCA? Durante los próximos doce meses, cualquier subcontratista o compañía individual puede recibir una membresía doble para el MI-HCA y el SDBA por entre \$60 y \$500, dependiendo del tamaño de su compañía. También estamos pidiendo a nuestros contratistas principales y socios corporativos que contribuyan \$1500 durante este primer año para ayudar a proporcionar recursos adicionales. Todos los que trabajan

en la industria de la construcción en cualquier capacidad son bienvenidos, ya sea que recién estén comenzando su negocio o que tengan una corporación establecida. Puede venir a las oficinas de SDBA en 7752 W. Vernor Hwy. para obtener más información, asistir a uno de nuestros eventos de SDBA o MI-HCA (síguenos en Facebook para obtener información actualizada) o puede registrarse en línea <http://www.southwestdetroit.com/membership>. Para obtener detalles adicionales sobre los beneficios de membresía, consulte nuestra página de membresía: <http://www.mi-hca.org/membership>, envíenos un correo electrónico a m-hca@southwestdetroit.com o comuníquese con Bridget Espinosa de Puente Cultural al 248-919-8440 (se habla español) <https://mi-hca.org/galeria/>

Cultural Destination, the Strategy to Strengthen our Mexicantown Main Street!

The Mexicantown-Hubbard Communities (MHC) Main Street Program Advisory Board and Committee members have been meeting and working on a Transformation Strategy for the Mexicantown Main Street/Business District since Spring 2019.

In April 2019, the Mexicantown-Hubbard Community members were presented for discussion findings from stakeholders' surveys and market research, as well as current potential strategies that can help to continue improving the Mexicantown Business

District. This was accomplished with support from the Michigan Economic Development Corporation and the National and Michigan Main Street Centers.

Norma Ramirez de Miess, Senior Program Officer and Director of Leadership Development with the National Main Street Center facilitated a discussion about the potential Mexicantown transformation strategies identified-that will guide the continuous revitalization work for the next 3-5 years. As a result, on May 9, a defined community-informed and market-driven strategy was

selected by the Advisory Board and is focused on being a Cultural Destination highlighting:

- a. Food Experiences
- b. Arts
- c. Entertainment

On June 17, the second of the three sessions of the Main Street Refresh Implementation took place after stakeholders selected "Cultural Destination" as the transformation strategy for our Mexicantown Main Street. The Michigan Main Street team worked with the MHC Advisory Board and Committees members to make the strategy more specific

Continued on page 8

EXTRAORDINARY SERVICE FOR ROUTINE MAINTENANCE

ALL MAKES & MODELS NO APPOINTMENT NECESSARY

JORGENSEN FORD

313-584-2250
Service Hours: 7am - 6pm

Visit us online! www.quicklane.com/JorgensenFord

OIL & FILTER CHANGE

Includes:
• Replace oil filter
• Synthetic blend oil change

Check: **\$39.95** reg. \$49.95 + tax

- tires
- belts
- hoses
- top-off fluids
- 27-point inspection

WITH COUPON
All makes and models. Must present coupon when order is written. Up to five quarts of Motorcraft® oil and oil filter. Plus tax and shop supplies.
Not valid with any other offer. Prior sales excluded. Valid only at QuickLane® Jorgensen Ford. Offer expires 11-8-19.

ANY BRAKE SERVICE 10% OFF WITH COUPON

All makes and models. Must present coupon when order is written. Plus tax and shop supplies. Not valid with any other offer. Prior sales excluded. Valid only at QuickLane® Jorgensen Ford. Offer expires 11-8-19.

8333 Michigan Ave.
313-584-2250

Los Galanes
RESTAURANTE MEXICANO

FAMILY OWNED & OPERATED
PROUDLY SERVING DETROIT SINCE 1967

313.554.4444
www.losgalanesdetroit.com

3362 BAGLEY ST. DETROIT, MI 48216
MEXICANTOWN
ONE BLOCK WEST OF AMBASSADOR BRIDGE
• RESTAURANTE • BAR •

Cultural Destination, the Strategy to Strengthen our Mexicantown Main Street!

Continued from page 7



and meaningful to the Mexicantown Hubbard Community. This was done by aligning the selected strategy with the existing vision for Mexicantown, while also defining what the district will look like in 3-5 years if we successfully implement the selected transformation strategy. Actionable goals were

then identified, which will need to be realized to achieve this success. Finally, the MHC group developed a statement of the outcomes/ measures of success that can be expected if each one of the goals is completed.

On August 28, the MI Main Street staff facilitated The Mexicantown Strategy Implementation + Project Management

Session, which set the framework for the organization's 2020 work plans, and incorporated the transformation strategy, goals and measures of success identified by the MHC Advisory Board and Committees. Stakeholders worked together to identify current programming, programming other organizations are doing and potential pro-

gramming that aligns with the Mexicantown Transformation Strategy and vision. Potential partners that can help implement the chosen transformation strategy and programming were also identified. As a next step, the MHC Main Street Program Advisory Board and Committees members will start building work plans for implementation

in 2020.

For more information or if you want to become part of our MHC Main Street Program, please visit our webpage at: <https://southwestdetroit.com/business/mexicantown-hubbard-mainstreet/> or send an email to: Myrna Segura, Mexicantown Main Street Director, at myrnas@southwestdetroit.com

"ALL KINDS OF GLASS FOR EVERY PURPOSE"
 NEW CONSTRUCTION - REPAIRS - REPLACEMENTS
 CUSTOM SIZES-TEMPERED GLASS
 VINYL WINDOWS - DOORS - SCREEN REPAIRS

Long Glass Co.

(Northern Glass)
313-898-0500
 6618 Michigan Ave.
 Detroit, Michigan 48210

HOURS: Mon-Fri 9 -5 p.m. Sat 9 - 3 p.m.



¡Destino Cultural, la Estrategia para Fortalecer nuestro Mexicantown Main Street!

Los miembros de la Junta Asesora y de los Comités del Programa de Main Street de las Comunidades de Mexicantown-Hubbard (MHC) se han estado reuniendo y trabajando en una Estrategia de Transformación para el Distrito Comercial / Main Street de Mexicantown desde la primavera de 2019.

En abril de 2019, los miembros de la Comunidad de Mexicantown-Hubbard atendieron la presentación sobre las encuestas que se le hicieron a



Founded by Bill and Cathy Sullivan, Dos Manos has offered a variety of folk art and authentic crafts from artisan groups in Mexico and Latin America since 1986.

Call Bill or Debbie for more information!

Dos Manos, LLC
Handcrafts of Latin America
 210 West Sixth St
 (entrance at rear off Center St.)
 Royal Oak, MI 48067
 Tel: 248-542-5856
 Fax: 248-542-0350
 Email: info@dosmanos.com
www.dosmanos.com



PIZZAPLEX

4458 W Vernor Hwy | DETROIT
 Tel. 313.757.4992 | PIZZAPLEX.COM

Pizza • Coffee and Drinks • Gathering Space • Lots of Love
 NOW OPEN! SE HABLA ESPAÑOL




DISEÑOS ORNAMENTAL IRON

Serving Residential and Commercial Clients!

PORCH RAILS • FENCES • GATES • & Much More!

PHONE 313-961-6966 6789 Goldsmith St.
 FAX 313-961-2975 Detroit, MI 48209

E-mail: info@dironwork.com
 Website: www.dironwork.com




The Michigan Hispanic Contractors Association: Providing Resources to Latinx/Hispanic Construction Business

Continued from page 6

make up a large percentage of our neighboring residents, were not participating in large commercial development projects in and around Southwest Detroit. It is estimated that between the I-75 project, the new Ford campus anchored by the Michigan Central Station, the new Gordie Howe Bridge and surrounding development, plus many other smaller, yet significant, projects, approximately \$7 Billion dollars will be awarded in construction related contracts over the next three to five years. Along with an advisory council of approximately 10-12 business owners and agencies, MI-HCA was founded to advocate for our members to have the resources, capacity, and support to bid on, win, and successfully participate in these developments.

We will be focusing our events, workshops, and future programming to provide:

- training, education, and capacity building

- coaching and mentorship
- building relationships with business support professionals and technical assistance providers, especially in financial coaching and banking

- introductions to MDOT, the City of Detroit procurement, the Windsor-Detroit Bridge Authority / Bridging North America, and other prime contractors for subcontracting opportunities

How do I become a MI-HCA member?

For the next twelve months, any individual sub-contractor or company can receive dual membership for the MI-HCA and the SDBA for between \$60-\$500 depending on the size of their company. We are also asking our prime contractors and corporate partners to contribute \$1500 for this

Ideal Joins GM Cares in Annual Event

On September 16-20th, Ideal Group, Southwest Detroit Environmental Vision (SDEV) and its ECO-D collaborative partners and local businesses geared up for Southwest Detroit's 6th annual teamGM Cares Week.

Hundreds of teamGM Cares Week volunteers give a huge lift to completing Southwest Detroit community partners' year-long programs. The theme is creating productive community spaces.

2019 signature projects include: rain gardens to reduce flooding; landscaping public parks, school and established gardens; and at the 4th Precinct... painting officer meeting rooms and a landscaping project.

The teamGM Cares event builds lasting connections between Southwest Detroit and General Motors.

first year to help provide additional resources. Everyone who works in the construction industry in any capacity is welcome – whether you are just starting your business or you are an established corporation.

You can come in to the SDBA offices at 7752 W. Vernor Hwy to get more information, attend one of our SDBA or MI-HCA events (follow us on Facebook for updated

information), or you can register online <http://www.southwestdetroit.com/membership>. For additional details about membership benefits see our membership page: <http://www.mi-hca.org/membership>, email us mi-hca@southwestdetroit.com or contact Bridget Espinosa from Puente at 248-919-8440 (se habla español).

¡Destino Cultural, la Estrategia para Fortalecer nuestro Mexicantown Main Street!

Continúa de la página 8

miembros de la comunidad y de estudios de mercado, así como las posibles estrategias de hoy en día que pueden ayudar a continuar mejorando el Distrito Comercial de Mexicantown. Esto se logró con el apoyo de la Corporación de Desarrollo Económico de Michigan (MEDC por sus siglas en inglés) y el Centro Nacional y de Michigan de Main Street.

Norma Ramírez de Miess, Oficial Principal de Programas y Directora de Desarrollo del Liderazgo para el Centro Nacional del Main Street (Calle Principal), facilitó una discusión sobre las posibles Estrategias de Transformación identificadas para Mexicantown, que guiarán el trabajo de revitalización continua durante los próximos 3-5 años. Como resultado, el 9 de mayo,

el Consejo Asesor seleccionó una estrategia definida, informada por la comunidad e impulsada por el mercado, que dirige y fortalece nuestros esfuerzos de revitalización:

Destino Cultural

- Experiencias de comida
- Las Artes
- Entretenimiento

El 17 de junio, la segunda de las tres sesiones de la Implementación del Main Street Refresh tuvo lugar después de que los miembros de la comunidad seleccionaron "Destino Cultural" como la estrategia de transformación para nuestro Mexicantown Main Street (distrito comercial). El equipo de Michigan Main Street trabajó con los miembros de la Junta Asesora y los Comités de MHC para hacer que la estrategia sea más

específica y significativa para la comunidad de Mexicantown-Hubbard. Esto se hizo alineando la estrategia seleccionada con la visión existente

Continúa en la página 10



Building Sustainable Community Spaces in Southwest Detroit.

*Pictures are from 2018 teamGM Cares Week



www.weareideal.com



Ideal se une GM Cares en Evento anual

Del 16 al 20 de Septiembre, Ideal Group, Southwest Detroit Environmental Vision (SDEV) y sus socios colaboradores ECO-D y empresas locales se están preparando para el evento teamGM Cares Week en Southwest Detroit.

Cientos de voluntarios de teamGM Cares Week trabajan intensamente para completar los proyectos que sean planeado durante el año, con los socios de la comunidad de Southwest Detroit. El tema es crear espacios comunitarios productivos.

Los proyectos del 2019 incluyen: jardines de lluvia para reducir las inundaciones; paisajismo en parques públicos, escuelas, jardines, y pintar las salas de reuniones en la estación de policía.

El evento TeamGM Cares construye conexiones duraderas entre Southwest Detroit y General Motors.

¡Destino Cultural, la Estrategia para Fortalecer nuestro Mexicantown Main Street!

Continúa de la página 9



para Mexicantown, y al mismo tiempo definiendo cómo se verá el distrito en 3-5 años si implementamos con éxito la estrategia de transformación seleccionada. Luego se identificaron objetivos accionables, que deberán cumplirse para lograr este éxito. Finalmente, el grupo MHC desarrolló una resumen de los resultados / medidas de éxito que se pueden esperar si

se completa cada una de las metas.

El 28 de agosto, el personal del MI Main Street facilitó la Implementación de la Estrategia para Mexicantown y la Sesión de Administración del Proyecto, que estableció el sistema para los planes de trabajo 2020 de la organización e incorporó la estrategia de transformación, los objetivos y las medidas de éxito iden-

tificados por el Consejo Asesor y los Comités del MHC. Los representantes y miembros de la comunidad trabajaron juntos para identificar la programación presente. la programación que otras organizaciones están llevando a cabo y la programación potencial que se alinea con la Estrategia de Transformación y Visión para Mexicantown. También se identificaron

socios potenciales que pueden ayudar a implementar la estrategia de transformación y la programación elegida. Como siguiente paso, los miembros de la Junta Asesora y los Comités del Programa Main Street de MHC comenzarán a construir planes de trabajo para su implementación en 2020.

Para obtener más información o si desea formar parte de nuestro Programa MHC Main Street, visite nuestra página web en: <https://southwestdetroit.com/business/mexicantown-hubbard-mainstreet/> o envíe un correo electrónico a: Myrna Segura, Mexicantown Main Street Director, a myrnas@southwestdetroit.com



Evie's Tamales & Family Restaurant

Serving Your favorite Authentic Mexican Dishes
3454 Bagley
Detroit, MI 48216
313-843-5056

SDBA Member
Hours:
Mon-Sat,
5 a.m.-6 p.m.
Sundays
8 a.m.-3 p.m.



Gary Howard

It's the Law/Es la Ley

by Gary Howard

DO YOU HAVE A WILL?

Estate planning is an area which most people tend to neglect. Nobody likes to think of their ultimate demise, however, failure to plan for this eventuality could cost thousands of dollars and cause a family dispute. A Last Will and Testament can alleviate these problems.

A Will tells the world how you want your property to be distributed when you pass on. You may name your family, friends, distant relatives, charities, or others as beneficiaries. You can also use your Will to give other types of instructions, such as naming a guardian for your children, burial/cremation arrangements and specifying a Personal Representative for your estate. The named guardian will be the person who will raise your children if you die before they are adults. The Personal Representative administers the Will and makes sure that your wishes are followed as closely as possible. The role of a Personal Representative involves considerable responsibility and time, so you should select this individual carefully.

An estate needs to be tailored to the particular needs of an individual by an experienced attorney who understands various options and personal goals. An experienced estate planning attorney can help you determine how a Will or other documents can help you achieve your dreams.

¿TIENE USTED UN TESTAMENTO?

Planificación de patrimonio es un área que muchas personas descuidan. Nadie quiere pensar en su desaparición definitiva sin embargo, falta de plan para esta eventualidad podría costar miles de dólares y provocar una disputa familiar. Un testamento puede aliviar estos problemas

Un testamento dice el mundo cómo desea que su propiedad se distribuya al pasar. Puede nombrar su familia, amigos, parientes lejanos, Caridades u otros como beneficiarios. También puede utilizar su testamento para dar otros tipos de instrucciones, como nombrar a un tutor para sus niños, arreglos de entierro/cremación y especificando a un Representante Personal para su patrimonio. El nombrado tutor será la persona que será criar a sus hijos si mueres antes de que sean adultos. El representante de Personal administra el testamento y se cerciora de que sus deseos se siguen lo más cerca posible. El representante de Personal administra la voluntad y se cerciora de que sus deseos se siguen lo más cerca posible.

Un estado necesita a la medida de las necesidades particulares de un individuo por un abogado con experiencia que entiende diferentes opciones y metas personales. Un abogado de planificación de finca experiencia puede ayudar a determinar cómo un testamento o otros documentos pueden ayudarle a alcanzar sus sueños.

*A Trusted, Experienced Attorney
Can Make All The Difference
La Oficina de abogados*



**Attorneys in the neighborhood for
37 years specializing in:**

- Real Estate
- Criminal Cases
- Divorce
- Bankruptcy
- Wills/Trust/Probate
- Personal Injury

**Located at 1020 Springwells (at the corner of Lafayette), Detroit, MI 48209.
Initial consultation free of charge.**

Para una consulta en Español, llamen Nereyda Villarreal al

(313) 849-0567

The SOL Coalition Entrepreneurship Conference
Save the Date: March 4, 2020

Register Today! SOLconference.eventbrite.com



All Day Pass
 Includes Interactive Workshops,
 Networking, Meals + More!
 Half-Day & VIP Tickets Available
 La Terraza in Southwest Detroit

SOLUCIONES - OPORTUNIDADES - LIDERAZGO: Todos los talleres serán bilingües
 Agenda is TBD: Additional details to be announced soon!

SOLUTIONS 9am-12:30pm (includes Continental Breakfast)

- Starting a Business
- Basic Tax Accounting
- Digital Marketing
- BRIDGE Networking MODEL
- Banking & Loans

OPPORTUNITIES 12:30pm-5pm (includes Lunch)

- City of Detroit Departments
- DBE/MBE/SBE/WBE Certifications
- How to do business with the Wayne County Airport Authority?

1:1 Consults with partner agencies

LEADERSHIP Celebration 5:30pm-7:00pm

Register Today! SOLconference.eventbrite.com

[Volante en Español](#)

Sponsorship Opportunities for SOL Coalition Entrepreneurship Conference Available Now



Puente Cultural Integration
 Bridget Espinosa, Consultant
www.puenteci.com
 PO Box 295 Farmington, MI 48332
Bridget@puenteci.com
 248-919-8440 Hablamos Español

SOL Coalition Conferencia de Emprendedores
Apunta la Fecha: 4 de marzo, 2020

¡Regístrate Hoy! SOLconference.eventbrite.com



Pase de todo el día
 incluye talleres interactivos,
 networking, comidas y más.
 Entradas de medio día y VIP
 disponibles
 La Terraza en SW Detroit

SOLUCIONES - OPORTUNIDADES - LIDERAZGO: Todos los talleres serán bilingües

La agenda está por determinar: ¡Detalles adicionales se anunciarán pronto!

SOLUCIONES 9am-12:30pm (incluye desayuno continental)

- Cómo iniciar un negocio
- Contabilidad básica
- Medios sociales

MODELO de networking BRIDGE

Bancos y Préstamos

OPORTUNIDADES 12:30pm-5pm (incluye almuerzo)

Departamentos de la ciudad de Detroit

DBE/MBE/SBE/WBE Certificaciones de minorías

Oportunidades con la Autoridad del Aeropuerto del Condado de Wayne

DTE Shark Tank Pitch Competition with the MI Hispanic Contractors Association

1:1 Consulta con agencias locales

Celebración de LIDERAZGO 5:30pm-7:00pm

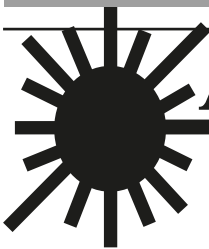
¡Regístrate Hoy! SOLconference.eventbrite.com

[SOL Flyer In English](#)

Oportunidades de patrocinio para SOL Coalition Conferencia de Emprendedores disponible



Puente Cultural Integration
 Bridget Espinosa, Consultant
www.puenteci.com
 PO Box 295 Farmington, MI 48332
Bridget@puenteci.com
 248-919-8440 Hablamos Español



Ask the Dentist / Pregúntele al Dentista

by Emery 'K.' Toth, DDS /por Emery 'K' Toth, DDS



Dr. Emery K. Toth at the Southwest Dental Group

Smile Solutions

One of the biggest joys I have is having a patient give me a big ear to ear smile when their treatment is complete. Having confidence in your smile can make or break every hour of your day. It can have tremendous impact on your relationships and even on your career success. Here are just a few smile imperfections your dentist can correct:

- crooked, misaligned teeth
- gaps due to missing or widely spaced teeth
- chipped or cracked teeth
- protruding or recessed front teeth
- short or small worn down teeth
- uneven gum lines
- discolored teeth
- dark or stained fillings
- puffy, red gums that often bleed on brushing or flossing
- ill-fitting dentures or partials

Soluciones de sonrisa

Una de las mayores alegrías que tengo es que un paciente me de una gran sonrisa de oreja a oreja cuando se completa su tratamiento. Tener confianza en tu sonrisa puede hacer o deshacer cada hora de tu día. Puede tener un tremendo impacto en sus relaciones e incluso en el éxito de su carrera. Aquí hay algunas imperfecciones de sonrisa que su dentista puede corregir:

- dientes torcidos y desalineados
- huecos debido a dientes faltantes o muy espaciados
- dientes astillados o agrietados
- dientes frontales sobresalientes o empotrados
- dientes desgastados cortos o pequeños
- líneas de encías desiguales dientes descoloridos
- rellenos oscuros o manchados
- encías hinchadas y rojas que a menudo sangran al cepillarse o usar hilo dental

- dentaduras postizas mal ajustadas o parciales
- Consulte a su médico o dentista en su próximo examen si tiene alguna inquietud.

Se Habla Español

CELEBRATING OVER 40 YEARS ON VERNOR

at **SOUTHWEST DENTAL GROUP P.C.**
 Emery "K" Toth, D.D.S. Andrea E. Balla, D.D.S., D.M.D.

LASER DENTISTRY

NOW OFFERING BOTOX & EDERMAL FILLERS FOR MORE COMPLETE FACIAL COSMETICS THROUGH "APPLE SPA"
ALL THE NEWEST AND TRADITIONAL DENTAL TECHNIQUES

MOST INSURANCE ACCEPTED CARE CREDIT AND 1-800-DENTIST PARTICIPATING

- Sedation
- Crowns & Bridges
- Gum Disease Treatment
- Implants
- Braces

841-7700
 8028 W. Vernor
 (3 Doors West of Springwells)
 find us at: www.mytoothimplant.com
southwestdentalgroup@gmail.com

SDBA Member



La Michoacana & Mexican Village
Tortilleria Restaurant

**LA MICHOACANA
TORTILLERIA FACTORY**
Manufacturers of Corn and Flour Tortillas
*Celebrating a Tradition of Service & Quality
For Over 75 Years*

3428 BAGLEY at 23rd
(313) 554-4450



MEXICAN VILLAGE RESTAURANT
*Detroit's first original Mexican restaurant
in business for over 60 years*

BAGLEY at 18th • Detroit 48216
3 Blocks East of the Ambassador Bridge
(313) 237-0333
Meeting & Banquet Facilities Available



Michigan Hispanic Contractors Association Speed-Coaching & Match-Making Event a Huge Success



Held on August 22 the Speed-Coaching and Match Making Meeting was a tremendous success. The event was well attended and informative. The next event will be held on November 14

Los Buenos conductores ahorran Dinero

Con todas las distracciones que nos rodean, es fácil desviarse de la atención total de conducir con cuidado. Cuando estamos detrás del volante en nuestros vehículos, vemos malos conductores a diario. Ya sea que se trate de hablar por teléfono, enviar mensajes de texto, escuchar música a todo volumen, no usar señales de giro, o cambiar rápidamente de carril, los conductores desconsiderados están en todas partes.

Te consideras un buen conductor? un buen conductor es paciente, responsable mantiene su automóvil, sigue las normas de tránsito y practica una conducción segura. Los mejores conductores ahorran más dinero en la prima de su seguro de automóvil.

Asegúrese de hablar con su agente de seguros para ver si califica para un buen descuento de conductor y otros descuentos disponibles para reducir su tarifa de seguro.



Good Drivers save Money

With all the distractions that surround us, it is easy to get diverted from the full attention of driving with care. When we are behind the wheel in our vehicles, we see bad drivers on a daily basis. Whether it's talking on the phone, texting, blasting loud music, not using turn signals, or quick lane changing, inconsiderate drivers are everywhere.

Do you consider yourself a good driver? A good driver is patient, responsible, maintains his car, follows traffic rules, and practices safe driving. The best drivers save the most money in their car insurance premium. Be sure to talk to your insurance agent to see if you qualify for good driver's discount and other discounts available to lower your insurance rate.

El arte de ahorrar





Combinar para salir ganando.
Porque si combinas tu seguro de auto, hogar y vida ahorrarás dinero. Te doy atención personalizada para que logres tu objetivo. Como un buen vecino **State Farm está ahí®.** MEJORA TU ESTADO®. LLÁMAME HOY.



**Auto / Auto
Home / Casa
Life / Vida**

PD Dandnaik, Agent
7725 W Vernor Highway
Detroit, MI 48209
Bus: 313-554-1500
www.mydetroitagent.com
Mon to Fri : 9am to 6pm
Sat : 10am to 2pm



Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm están escritos en inglés.
State Farm, Oficina Central, Bloomington IL




Now enrolling grades 6-12

SDBA Member

WAYACADEMY.NET/SOUTHWEST

313.444.8082

8701 WEST VERNOR | DETROIT, MI 48209

Michigan Hispanic Contractors Association Speed-Coaching y Evento de emparejamiento un gran éxito



Celebrada el 22 de agosto Speed-Coaching y Match Making Meeting fue un tremendo éxito. El evento estuvo bien atendido e informativo. El próximo evento se realizará el 14 de noviembre.

CASEY FENCE CO INC
SINCE 1979

CUSTOM GATES MADE TO ORDER
SE VENDEN PUERTAS PARA SU CASA
SE HABLA ESPAÑOL (un poco)

- Chain Link Fence
- Industrial • Commercial
- Residential
- Complete Installation or Materials Only

FREE ESTIMATES

\$10 Off Double Gate
\$5 Off Single Gate
Exp 12-6-19

313- 841-5290
7660 Dix, Detroit Fax: 313-841-7140
caseyfence.com caseyfenceco@sbcglobal.net

MasterCard VISA SDBA Member

Restaurante Nuestra Familia
DINE IN & CARRY-OUT

7620 W. Vernor
Detroit 48209
313-842-5668

Hours: Sun - Thurs
8 a.m. — 10 p.m.
Fri — Sat 8 am -11 pm

Tuesday -Wednesday Tacos are \$1
Chicken, Pork, Steak or Mexican Sausage

Come in during your birthday month and get your drink (soda or flavored water) food and dessert FREE!!!
Restriction may apply

SDBA Member

Bar BQ, BEER, DETROIT

SLOWS Bar BQ 2138 Michigan Avenue Detroit MI 48216

SLOWS TO GO 4170 Cass Avenue Detroit MI 48201
CATERING + CARRY OUT : **87-SLOWS-2GO** 877-756-9246

SDBA Member **SLOWSBARBQ.COM**

THANK YOU VETERANS FOR YOUR SERVICE

HAPPY Thanksgiving

Connect with SDEV for solutions!
Become a Healthy Business partner for help with

- Drainage fee credits
- Clean fleet solutions
- And more

Contact us at 313-841-1961 or www.sdevweb.com
"Improving the environment and strengthening the economy of Southwest Detroit"

SAVE THE DATE for the Southwest Detroit Environmental Vision Annual Meeting on December 5, 2019

sdev SDBA Member

¡Conéctese con Southwest Detroit Environmental Vision (SDEV) para obtener soluciones! Conviértase a un Negocio Saludable o "Healthy Business" para recibir asistencia técnica con:

- Créditos de tarifas de drenaje
- Soluciones de flotas de vehículos limpios
- y más

Comuníquese con nosotros al 313-841-1961 o visite www.sdevweb.com
"Mejorando el medio ambiente y fortaleciendo la economía del suroeste de Detroit"

La reunión anual de Southwest Detroit Environmental Vision será el 5 de diciembre de 2019.
¡Reserva la fecha!

**APERTURA
INMEDIATA PARA
EXPERIMENTADO
AYUDANTE DE
DENTISTA**

**Hispanohablante
necesario
Excelente
Compensación para candidato
calificado**

**Reenviar correo electrónico a:
Kazangy@yahoo.com**

**o
soltar currículum en:
6061 W. Vernor
Durante el día
horas de trabajo**



November 30, 2019 is Small Business Saturday, a shopping holiday sponsored by American Express that supports mom and pop shops across the country. In Southwest Detroit it will be Small Business Saturday 2.0 as the Southwest Detroit Business Association, Corktown Business Association, and Detroit Economic Growth Corporation team up to promote neighborhood small businesses for the second year in a row. This year's programming will feature a variety of retail, food, and entertainment establishments where families can eat, shop, play, and enjoy across the City's 6th Council District. Shopping locally for holiday gifts is the perfect way to support local entrepreneurs, enhance our neighborhoods, create jobs, and boost the local economy. Stay tuned for more information following the Southwest Detroit Business Association and Detroit Economic Growth Corporation on Facebook! For more information contact your District 6 Business Liaison, Luz Viviana Meza at lmeza@degc.org or 313-510-2488.

Business Saturday 2.0 mientras la Asociación de Negocios del Suroeste de Detroit, la Asociación de Negocios de Corktown y la Corporación de Crecimiento Económico de Detroit se unen para promover las pequeñas empresas del vecindario por segundo año consecutivo. La programación de este año contará con una variedad de establecimientos minoristas, de comida y entretenimiento donde las familias pueden comer, comprar, jugar y disfrutar en el 6to Distrito del Consejo de la Ciudad. Comprar regalos locales para las fiestas es la manera perfecta de

apoyar a los empresarios locales, mejorar nuestros vecindarios, crear empleos e impulsar la economía local. ¡Estén atentos para obtener más información en las páginas de Facebook de la Asociación de Negocios del Suroeste de Detroit (SDBA, por sus siglas en inglés) y la Corporación de Crecimiento Económico de Detroit (DEGC, por sus siglas en o galés). Para obtener más información, comuníquese con su Enlace Comercial del Distrito 6, Luz Viviana Meza, a lmeza@degc.org o al 313-510-2488.

FAMILY CARE MEDICAL CENTER

**Dr. Wendy McKay M.D.G.P., Dr. S. Cattan M.D
Dr. B. Nordyke, D.O., Board Certified**



**Walk-in Urgent Care Clinic
Tratamiento medico para todas
las edades**

- Pediatría
- Vacunas
- Radiografías
- Examen Físico
- Mamografías
- Papanicolaou
- Examen de Embarazo
- E.K.G.
- Medicina Familiar
- Pediatría
- Alergias
- Asma
- Diabetes
- Cirugías
- DIU Disponible



**5831 W. Vernor-Detroit, MI 48209 313-842-8300
Lun-Vie: 9am-6pm, Sab:10am-3pm**

Aceptamos la mayoría de las Aseguranzas • Operadora las 24 hr

Springwells Clinic

**Dr. Wendy McKay M.D.G.P. SDBA
Dr. B. Nordyke, D.O., Board Certified
Dr. S. Cattan M.D. Member**

**24 hrs. Service
SE HABLA ESPAÑOL
FARMACIA A UN LADO DE
LA CLÍNICA**

**Internal Medicine • Surgery,
GYN Pediatrics.**

**WALK-IN WELCOME
Senior Discount**

**Especialita en:
Pediatria, Adultos, Asma,
y Niños con ADHD
DIU Disponible**

**2117 Springwells
Detroit, MI 48209**

313-842-1800



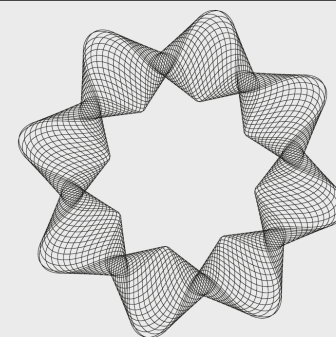
ADVANCED DENTAL

**Cosmetic & Family Den-
tistry Oral Surgery
Most Dental Plan & Medicaid
Accepted
Friendly Caring Staff
Emergency Appointments Available**

**M. Paulus D.D.S.
313-842-1200
5831 W. Vernor
Family Care
Medical Center**



**Adult and Children Dental Care now Covered by Medicaid
Cuidado Dental Para Adultas y Niños nuevamente cubierto por Medicaid**



**DETROIT
DEVELOPMENT
FUND**

Helping You Get There



**Congratulations
and Thank You
SDBA,
on all your work,
growing and sustaining
business and development
in Southwest Detroit**

El 30 de noviembre de 2019 es Small Business Saturday (Sábado de Pequeños Negocios), un día festivo de compras patrocinado por American Express que apoya a las tiendas familiares en todo el país. En el suroeste de Detroit será Small



Willie Brake

4 Ways To Make Your Home Greener

by Willie E. Brake at All About Technology

Being eco-conscious is easier than you might think

You recycle, use a refillable water bottle, and already choose non-toxic cleaning supplies at home. Here are four ways to create an even more environmentally conscious home and cut costs.

1. Reduce Energy Costs
Set your electronic devices to sleep mode when they're not in use

4 maneras de hacer su hogar más verde

Ser ecológico es más fácil de lo que piensas

Recicla, usa una botella de agua recargable y ya elige suministros de limpieza no tóxicos en el hogar. Aquí hay cuatro formas de crear una casa aún más ecológica y reducir costos.

1. Reduce los costos de energía

Configure sus dispositivos electrónicos en modo de suspensión cuando no estén en uso (la mayoría de los dispositivos multifunción en los hogares solo se usan el 5 por ciento del

(most multifunction devices in homes are only used 5 percent of the time).

2. Reduce Paper Consumption

The average household prints 2,000 sheets of paper per year, and nearly 50 percent of it ends up in the trash. To eliminate waste: recycle paper, only print when necessary, print double sided, use e-billing, buy recycled paper.

3. Replace Light Bulbs
Replacing incandescent

tiempo).

2. Reduce el consumo de papel

El hogar promedio imprime 2,000 hojas de papel por año, y casi el 50 por ciento termina en la basura. Para eliminar el desperdicio: recicle el papel, imprima solo cuando sea necesario, imprima a doble cara, utilice la facturación electrónica, compre papel reciclado.

3. Reemplace las bombillas

Reemplazar las bombillas incandescentes por

light bulbs with Energy Star bulbs which use up to 90 percent less energy, lasts 15 times longer, and saves about \$55 in electricity costs over its lifetime.

4. Recycle Electronics
Laptops, phones, and other devices contain materials such as metals, plastics, and glass, which require energy to mine or manufacture. Recycling allows some of the materials to be repurposed. Recycling options are easily available.

bombillas Energy Star que usan hasta un 90 por ciento menos de energía, duran 15 veces más y ahorran alrededor de \$ 55 en costos de electricidad durante su vida útil.

4. Reciclar electrónica
Las computadoras portátiles, los teléfonos y otros dispositivos contienen materiales como metales, plásticos y vidrio, que requieren energía para extraerse o fabricarse. El reciclaje permite que algunos de los materiales sean reutilizados. Las opciones de reciclaje están fácilmente disponibles.



El Nacimiento Mexican Restaurant

7400 W. Vernor
313-554-1790

Delicious & Authentic Mexican Restaurant

Great Food
Full Bar
Open Late
Breakfast - Lunch - Dinner

Great Prices
Also offer takeout & catering



Sun - Thurs 8 am - midnight
Fri 8 am - 2 am
Sat 8 am - 4 am

ALL ABOUT TECHNOLOGY

COMPUTER TROUBLE?

Computer Sales, Service, Training and Upgrades
All About Technology
6450 Michigan Avenue
Detroit, Michigan 48210
(313) 218-4888
www.all-about-technology.com

SDBA Member

SDBA Community News Strengthens Our Community

Don't Forget Always Shop Local First

SDBA Member

Historic Fort Wayne
6325 W Jefferson Ave., Detroit, MI 48209

THE HISTORIC FORT WAYNE COALITION ANNOUNCES THE FOLLOWING SPECIAL EVENTS:

The Fort is open for the season to the public for weekend visits April 27 - Oct.27 Sat & Sun 10-4 unless otherwise noted

Free Parking ♦ Tours-Adults \$5. (kids under 12 Free). Free self guided tour maps.

Sept. 28, Oct. 5 & 26	Tours After Dark	7-11pm
Oct. 12 & 13	Fall Flea Market	Sat. 10 am - 4 pm Sun. 10 am - 3 pm
Dec. 7	Christmas at the Fort	Check Website for time and Reservations
Dec.14	Christmas Swing Dance	6:30-10 pm \$30/person On-line reservations only through Coalition Website

Other events have not been finalized. For more information call: 313-628-0796 or visit the Coalition website at: **HistoricFortWayneCoalition.com** or the Historic Fort Wayne Events page on Facebook.

SDBA Member



E&L SUPERMERCADO

6000 West Vernor
(2 blocks East of Livernois)
313.554.2140
el-supermercado.com



Come See Why People
from OVER 300 CITIES
Shop at E&L
Supermercado
**Be an E&L
Preferred Shopper**

Earn Points Just by Shopping &
Turn In your Points for Great Gifts
Visit our website at
el-supermercado.com to sign up to receive our
monthly coupons in the mail

BUNDLE #1

- 5-Delmonico Steaks
- 4-Lbs. Ground Chuck
- 1-Lean Chuck Roast
- 8-Cube Steaks (4-oz ea)
- 1-Lb. Bacon
- 1-Lb. Pork Links
- 2 1/2-Lbs. Chicken Nuggets
- 1-Cut-up Chicken in 8-pcs.
- 5-Lbs. Chicken Leg Quarters
- 2-Lbs. Chicken Wings
- 6-Pc. Corn Dogs
- 1-Pkg. E & L Supermercado Red Hots

\$79⁹⁵

BUNDLE #2

- 10-Lbs Chicken Leg Quarters
- 10-Lbs Chicken Drums
- 4-Lbs Boneless Chicken Breast
- 2-Cut-up Chickens in 8pc
- 2 1/2-Lbs Chicken Nuggets
- 4-Lbs Chicken Wings
- 4-Lbs Ground Chicken
- 4-Lbs Chicken Tenderloins
- 2-Lb Bag Breaded Chicken Patties
- 4-Pkgs BarS Jumbo Chicken Franks
- 2-Lb Pkg Turkey Burgers
- 2-Lbs Boneless Chicken Thigh Meat

\$89⁹⁵

BUNDLE #3

- 4-Lbs. Ground Chuck
- 6-Pepper Steak Patties
- 1-Lean Chuck Roast
- 5-Delmonico Steaks
- 4-Cube Steaks (4-oz ea)
- 2 1/2-Lbs. Chicken Nuggets
- 2-Lbs. Chicken Wings
- 2-Cut-up Chickens in 8-pcs.
- 1/4-Pork Loin (9 Chops)
- 2-Lbs. Pork Steak
- 1-Lb. Bacon
- 1-Lb. Pork Links
- 1-10ct. Pkgs. of Hash Brown Patties
- 6-Pc. Corn Dogs
- 1-Pkg. of Dearborn Skinless Hotdogs
- 1-Pkg. E&L Supermercado Skinless Polish Sausage

\$104⁹⁵

BUNDLE #4

- 1-Lb. Bag Cooked Large Shrimp
- 1/4-Pork Loin (9 Chops)
- 2-Lbs. Country Pork Ribs
- 1-Pkg. E & L Supermercado Red Hots
- 2-Lbs. Bacon
- 2-Lbs. Pork Links
- 12-Hamburger Patties (4-oz ea)
- 5-Delmonico Steaks
- 4-Cube Steaks (4-oz ea)
- 6-Pepper Steak Patties
- 2-Lbs. Ranch Steak
- 1-Pkg. E&L Supermercado Skinless Polish Sausage

\$89⁹⁵

BUNDLE #5

- 4-Lbs. Ground Chuck
- 12-Hamburger Patties (4-oz ea)
- 5-Delmonico Steaks
- 4-Cube Steaks (4-oz ea)
- 6-Pepper Steak Patties
- 1-Lb. Ranch Steak
- 1/4-Pork Loin (9 Chops)
- 2-Cut-up Chickens in 8-pcs.
- 4-Lbs. Chicken Wings
- 5-Lbs. Chicken Leg Quarters
- 5-Lbs. Chicken Drums
- 3-Lbs. Hot Dogs
- 6-Pc Corn Dogs
- 1-Pkg. E&L Supermercado Skinless Polish Sausage
- 1-Pkg. E&L Supermercado Red Hots

\$99⁹⁵

B-B-Q BUNDLE

- 2 - 1lb. Pkgs. of Dearborn Skinless Hotdogs
- 1 - Pkg. Johnsonville Bratz
- 2- Pkgs. E&L Supermercado Skinless Polish Sausage
- 1-Pkg. E & L Supermercado Red Hots
- 2-Slabs Baby Back Ribs
- 1/4-Pork Loin (9 Chops)
- 4-Lbs. Boneless Skinless Chicken Breast
- 1-Cut-up Chicken in 8 pieces
- 4-NY Strip Steaks (8-oz ea)
- 4-Boneless Sirloin Steaks(8-oz ea)
- 12-Ground Chuck Patties (4-oz ea)
- 2-Lb. Bag Large Shrimp

\$124⁹⁵

BUNDLE #6

- 4-Lbs. Ground Chuck
- 12-Hamburger Patties (4-oz ea)
- 1-Lean Chuck Roast
- 6-Pepper Steak Patties
- 8-Cube Steaks (4-oz ea)
- 2-Lbs. Beef Stew
- 2-Lbs. Ranch Steak
- 2-1/4 Pork Loin (18 Chops)
- 2-Lbs. Bacon
- 2-Lbs. Pork Links
- 1-Cut-up Chicken in 8-pcs.
- 10-Lbs. Chicken Leg Quarters
- 2 1/2-Lbs. Chicken Nuggets
- 2-Lbs. Country Pork Ribs
- 2 - Pkgs. Hot Dogs
- 1-Pkg. E&L Supermercado Skinless Polish Sausage

\$129⁹⁵

THE GRILLMASTER

- 4 - 5-oz Beef Tenderloin Fillet Steaks
- 4 - 6-oz Delmonico Steaks (Rib Eye)
- 4 - 8-oz New York Strip Steaks
- 4 - 8-oz Top Sirloin
- 12 - 1/3-lb Ground Chuck Patties
- 2 - E&L's Marinated Herb & Garlic 1/2 Chicken
- 2 - E&L's Marinated Mesquite 1/2 Chicken
- 4 - E&L's Marinated Brown Sugar Boneless Chicken Breast
- 1 - Ben's Marinated & Blackened Tri-Tip
- 2 - Slabs Baby Back Ribs

\$119⁹⁹

SDBA Member

BUNDLE PRICES & ITEMS ARE SUBJECT TO CHANGE. PLEASE CALL FOR CURRENT INFORMATION

Mon. thru Sat.
8:30 a.m. - 7:00 p.m.
Open Sun. - 8:30 a.m.- 6 p.m.
Bridge Cards & W.I.C. Welcome



offering 25 FANTASTIC MARINATES!!
FROM HOT BUFFALO WINGS TO SEASONED MEAT FOR TACOS (including wings, leg quarters, boneless chicken breasts, fajitas & more)

You may substitute any item you wish from another bundle. Prices may vary.
**Spend \$82.95 or more to receive FREE Gift
All freezer bundles are fresh-frozen and are fully guaranteed. No questions asked.
Bundle orders must be called in by 1:00 p.m. for same-day pick up
Sorry, no bundles made on Sundays

E&L Absopure 24pk Water \$279 ea.
limit 2 w/coupon
Expires 12-6-19

E&L Pre-Sliced Muenster Cheese \$279 lb
limit 5 lbs. - w/coupon
Expires 12-6-19

E&L 12 Ct. Hamburger Patties 4 oz. ea. \$899 pkg.
limit.1 pkg-w/coupon / Expires 12-6-19

313.554.2140
el-supermercado.com